

L'Armenia giast d'onur a Genevra

Vegn finalmain la pasch da las olmas cun la Turchia?

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Mintga primavaira arranscha Pa-lexpo SA (Grand-Saconnex/GE) il «Salon international du livre et de la presse». Per la 25avla ediziun da lezza occurrenza è l'Armenia (var 2,5 milliuns olmas) stada giast d'onur.** Igl era in'ocasiun unica da s'infurmar davart dus millennis da cultura armena, gist 500 onns suenter l'emprim squitsch d'in cudesch en linguatg armen l'onn 1512 a Vaniescha. Er il mument politic gieva a prà cun ina tala manifestaziun. Ils 12 da zercladur 2011 renovescha il pievel tirc ses parlament. Po e vul primminister *Recep Tayyip Erdogan* trair a niz la refurma politica da 2010 per metter ad ir ina conciliaziun decisiva cun il pitschen stadi limitrof, ertavel d'ina cultura enragischa da en grondas parts da l'Anatolia enfin a las mazzacras dal 20avel tschientaner? Plinavant va nossa presidenta federala mardi, ils 10 da matg 2011 ad Istanbul, nua ch'ella duai t. a. discurre cun president *Abdullah Gül*.

Vegls lioms cun la Svizra

Emprimas gruppas studenticas armenas èn arrivadas a Genevra a l'entschatta dal 19avel tschientaner. 1892 è la Federaziun armena revoluziunara sa chasada a Genevra, nua ch'ella ha publictà sia gasetta «Droschas» («Bandiera») enfin a 1914. 1896 en l'Imperi osman han mazzacras fatg almain 100 000 unfrendas armenas e commovì profundamain l'Europa. 1897 ha ina Gruppa d'agid svizra per l'Armenia tramess ina petiziun cun 454 291 suttascripziuns cunzunt romandas al cussegl federal, postulond in'intervenziun tar las pussanzas a favur da refurmas en Turchia. Berna, en num da la neutralità, ha refusà d'intervègnir; ma la gruppa d'agid, grazia al linguist genevrin Léopold Favre (1845–1922), ha fundà in ospital ed ina chasa d'orfens a Sivas en l'Anatolia. Da l'autra vart ha la vita en Svizra fatg ina ferma impressiun als giuvens Armens che frequentavan las universitads da Genevra e Losanna. Durant il salon da Genevra ha la studenta Sévane Haroutunian prelegì tocs dal scriptur e politiker Avéris Aharonian (1866–1948), publictgads 1902–1904 en ina revista mensila armena e lura rimnads en in volum entitulà «Il vitg svizzer» ed edì 1913 a Tbilissi e puspè 1948 a Boston. Haroutunian: «Aharonian, intellectual oriental che viva en in pajais da cultura occidentala, descriva cun admiraziun il vitg svizzer, il mintgadi da sia populaziun, la moralità e las isanzas svizras, las instituziuns, las festas e la natira. El lauda la Svizra structurada nua ch'ins sa sentia bain, ma palesa era la desolaziun e las relaziuns intschertas dal vitg armen, la vita da sia glieud e ses destin acceptà» (1). 1913 ha Aharonian fatg il docter a Losanna cun ina dissertaziun entitulada «Les antiques croyances arméniennes».

Il genocid

Ma la tragedia decisiva da l'Armenia en il tschientaner passà è stada il genocid da 1915 e dals onns suandants en l'Imperi osman. «1913 ha la gruppa marginala la pli extrema dals 'Tircs giuvens' pretendì per sai sezza la pussanza e pinà in plan sistematic da deportaziun ed eliminaziun da l'entira populaziun armena da l'imperi (...). 1915 ha lezza gruppa manà tras ses plan d'extirpaziun. Aifer dus onns ha'la eliminà l'Armenia dal vest da la charta geografica, liquidond ils trais quarts da ses dus milliuns umans; tschels han savì surviver enfin a la fin da l'Emprima guerra mundiala, ubain fugir (...). I vanzava mo pli l'Armenia da l'ost en l'Imperi russ. La revoluziun da 1917 ha demilitarisà la vart sid dal Caucasus (...). En matg 1918 èn naschidas trais republicas independentas: Georgia, Aserbaigian ed Armenia (...). Ina dretgira tirc ha condemnà a mort en contumazia ils



responsabls dal genocid. D'avust 1920 ha il patg da Sèvres reconstruì in stadi armen en l'intschess istoric e confidà a la Frantscha la pussanza mandataria sin la Siria ed ina part da Cilicia [cun Adana]. Ils survivents dal genocid èn turnads en lur patria (...). Dentant ha la Turchia assagli l'Armenia, già devastada da fomaz e tifus, e l'ha sfurzada da suttascriver il patg d'Alexandropol che l'ha laschada tuttafatg flappa. 1921 ha la Frantscha regalà ('bradé') la Cilicia a las autoritads tircas; (...) l'armada russa ha occupà puspè la vart sid dal Caucasus ed annectà las trais republicas a la futura Uniun sovietica (...). Il patg da Losanna 1923 ha abolì quel da Sèvres; la noziun da l'Armenia è svanida tuttafatg en las restanzas da l'imperi osman, a favur da la nova Turchia republicanica» (2). Avéris Aharonian, schef da la delegaziun armena a Losanna, ha protestà adumbatten cunter «il silenzi dal patg areguard ils pievels da l'Orient: quai n'è bun ni per la pasch, ni per la justia» (3). L'impurtanta populaziun armena da Cilicia ha stui emigrar suenter la restituziun da la regiun a la Turchia. Quai ha stui far 1939 era la populaziun armena d'Antiochia (oz Antakya) e da sia regiun, cur che la Frantscha, violond sias obligaziuns da pussanza mandataria, l'ha restituida a la Turchia, cun il renumà «Musa Dagh» dal roman da Franz Werfel (1890–1945).

«Nus essan tuts Armens»

«La republica tirc ha vul betg reconuscher il fatg dal genocid armen e numna ils eveniments da 1915–1916 'il pretendi genocid armen' (...). L'apparat giudizial e legal tirc prevesa chastis per tgi che violass la versiun uffiziala (...). Organiza-ziuns internaziunalas sco 'Reporters senza cunfins' ed 'Amnesty International' han crititgà il nov Cudesch tirc da dretg penal, cunzunt pervi da ses art. 303 che chastia 'mintga accziun cunter ils interess fundamentals da la nazium' (...). Process fatsg dacurt cunter umans che s'exprimevan davart il genocid armen, per exempel *Orhan Pamuk*, mussan ch'il Cudesch da dretg penal lubescha da proseguir persunas che defendan ils dretgs umans, sco era schurnalists e tgi che fa part da la societad civila ed exprima opiniuns dissidentas a moda paschaivla» (4). En il «Magazin» dal «Tages-Anzeiger» dals 5 da favrer 2005 declera Pamuk: «Qua han ins mazzà 30 000 Curds ed in milliun Armens. Bunamain nagin ristga da dir quai. Jau fatsch quai; dalonder l'odi cunter mai.» Il scriptur Pamuk ha survegnì 2005 il Premi da la pasch da las librarias tudestgas, lura 2007 il Nobel da littera-

David Lloyd George (1863–1945): Lez figl d'ina pitschna nazium celtica (Wales/Cymru) ha manegjà ch'ins duaja far penetienza per quel «snuavel patg». Lloyd George aveva già pers 1921 sia maiortad parlamentara sco primminister britannic perquai ch'el aveva negozià l'autonomia irlandaisa cun il Sinn Fein. Il segund Svizzer che ha punctuà la realità dal genocid è stà cuss. naz. *Ueli Leuenberger* (GE), parsura da la gruppa parlamentara Svizra-Armenia. *Sarkis Shahinian*, parsura da l'Uniun Svizra-Armenia, ha fatg endament la sentenza da la Dretgira federala 2007 cunter in Tirc che numnava il genocid cunter il pievel armen «ina manzegna internaziunala». En ina debatta cun Shahinian al «Salon» è Bayramoglu sa declerà optimistic, punctuond ch'il pievel tirc duaja reconuscher tut ses passà. Tranter ils Svizzers engaschads en la cooperaziun economica cun l'Armenia ston ins menziunar il Puschlavin *Dario Bondolfi* (Losanna) e sia dunna *Monique*, teologa, biadia da l'Armen Léon Masraff (1904–1961) che possedeve il Grand Hôtel des Bains ad Yverdon/VD ed administrava la funtauna d'aua minerala.

Dapi il 5avel tschientaner

Il pievel armen è bler pli vegl ch'il 19avel e 20avel tschientaner. Quai ha punctuà *Valentina Calzolari Bouvier*; ella occupa a Genevra l'unica professura universitara svizra d'armen. Enturn 405 ha il muntg armen Mesrop (†441) stgaffi in alfabet ispirà dal grec per scriver il linguatg armen; lur ha'l mess ad ir ina scola da traducturs che «ha traslatà l'emprim la Bibla, lura las ovras exegeticas dals 'babs da la Baselgia' ed ils texts liturgics necessaris

«Jau rog per pardun»

En ils davos onns han adina dapli Tircs e Curds da Turchia rapportà da tattas che hajan admiss lur derivanza ed uffanza armena e lur rapiment e conversiun sfurzada suenter la mazzacra da lur geniturs. I vegn adina pli cler ch'ina part da la populaziun islamica tirc ha babuns cristians armens. Ma blers auters babuns da la populaziun tirc derivavan d'antieruras provinzas osmanas ch'ils sultans han pers en il 19avel e 20avel tschientaner. Il schurnalist *Ali Bayramoglu*, che deriva da la regiun d'Antakya, ha scrit 2007 en sia gasetta «Yeni Safak» («Alva nova») in artitgel publictà il 10 da matg 2007 per spagnol en «El País» (Madrid); l'autur punctuescha: «La republica tirc ha vuli assimilar las vastas populaziuns islamicas na tircas immigradas davent da 1800 en l'Anatolia ord il Caucasus, la Crim e la Peninsla balcanica.» 2008 han Bayramoglu e ses collega *Cengiz Aktar* elavurà la declaraziun suandanta: «Mia conscienza na po betg acceptar ch'ins restia indifferant a la gronda catastrofa ch'ils Armens da l'Imperi osman han patì 1915 e ch'ins la sneghia. Jau refusesch lezza malgiustia. Per quai che riguarda mai, parta ils sentiments e la dolur da mes fragliuns armens ed als rog per pardun» (5). Quest appel han suttascriet passa 30 000 persunas en Turchia (oz 74 milliuns olmas), cunzunt en la part vest ed en regiuns curdas.

Renconuscher il passà

En il medem senn han s'express trais prominents referents svizzers al «Salon international du livre» da 2011. L'istoricher e tircolog *Hans Lukas Kieser* ha punctuà che la regenza osmana da 1913–1918 leva eliminar ils pievels cristians (Armens, Grecs e Sirians) da l'Anatolia per segirar la colliaziun cun ils Tircs aserids da l'Aserbaigian, e ch'ins duaja oz superar il spiert da Losanna 1923, en il senn da

(...). Ils emprims texts da la litteratura armena èn pia naschids da la refusa dal model persian (...) e da la voluntad dals erudits, dals spirituals e dal retg da stgaffir in'identitad etnica cun la cretta cristiana e la scrittira (...). En il Gavel e 7avel tschientaner han ins traslatà ovras grecas da grammatica, retorica, dialectica e pli generalmain filosofia» (6). Calzolari ha studegià lingua e cultura armena tar in linguist universal, schizunt per part retoromanist: *Walter Belardi* (1923–2008) ha fatg il docter cun ina dissertaziun davart linguatgs indogermans; lur è'l stà t. a. docent d'armen, linguistica germana, fonetica, linguatgs antics euv. Tgi che s'occupa dal latin dolomitan sto enconuscher quai che Belardi ha scrit per stimular sia promoziun sin basa seriusa. El ha mussà ch'ins po perscrutar enina linguatgs classic e linguas uscheditgas pitschnas, pia il global ed il local.

1. Avéris Aharonian, *Le village suisse. En: Association des étudiants en arménien Vayreni Portz, «Vayreni Tert – Revue sauvage», Genevra 2011*, p. 34. Posta electronica: vayreni-portz@bluewin.ch. Internet: www.vayreni-portz.ch.*
2. Claude Mutaflan en: Raymond Kévorkian e Valentina Calzolari Bouvier (ed.), *Arménie. Genevra (Salon international du livre et de la presse de Genève 2011, ISBN 978-2-8399-0859-7) 2011, pp. 29–30.*
3. Cità en: Armand Gaspard, *Le combat arménien. Losanna (L'Age d'homme) 1984, p. 41.*
4. Zarouhie Gasparyan e Marc Girard, *Chaleureuse Arménie. Paris (Publibook, ISBN 978-2-7483-5196-9) 2010, pp. 68–69. Adressa: 14, rue des Volontaires, F-75015 Paris. Internet: www.publibook.com.*
5. Cità en: Cengiz Aktar, *L'Appel au Pardon. Des Turcs s'adressent aux Arméniens. Paris (CNRS éditions, ISBN 978.2271.06848.4) 2010, p. 9.*
6. Valentina Calzolari Bouvier en: Raymond Kévorkian ... (sco nota 2), pp. 114–115 e 117.